


গাধারূপী বাচ্চা

L'enfant-âne

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

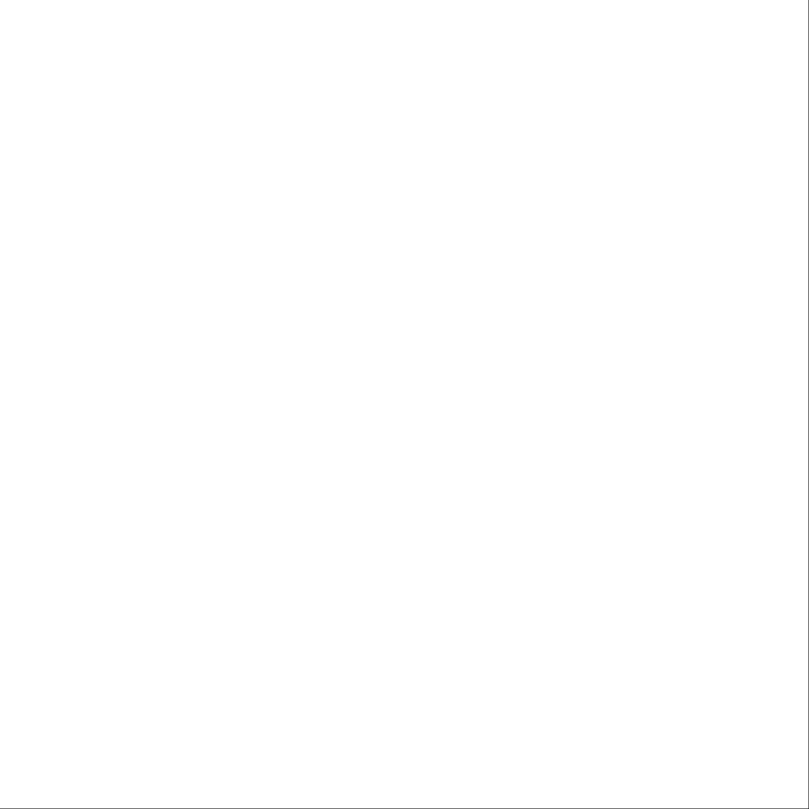
 Asma Afreen

 Bengali / French

 Level 3

(imageless edition)

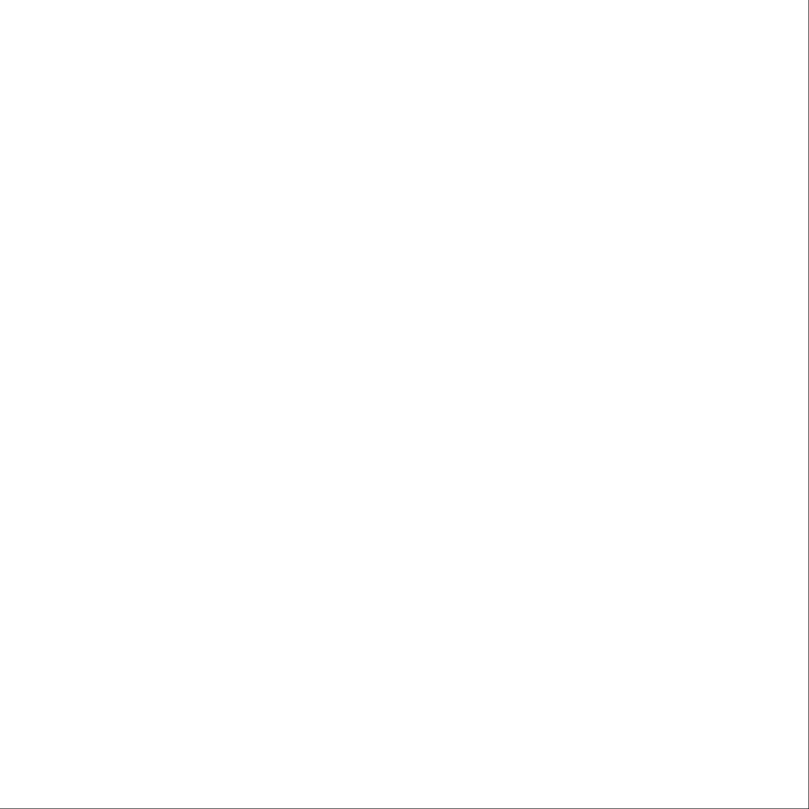




প্রথমে একটি ছোট মেয়ে দূরে একটি রহস্যময়
আকারের কিছু দেখতে পায়।

...

Une petite fille fut la première à voir la
forme mystérieuse au loin.



আকারটি কাছে আসতে থাকলে, সে দেখে যে ইহা
একজন গর্ভবতী মহিলা।

...

Tandis que la forme se rapprocha, la
petite fille vit que c'était une femme
enceinte de plusieurs mois.

লজ্জাবতি কিন্তু সাহসী ছোট মেয়েটি মহিলার কাছে আসল। “আমাদের উচিত তাঁকে আমাদের কাছেই রাখা,” ছোট মেয়েটির সম্প্রদায় সিদ্ধান্ত নিল। “আমরা তাঁকে এবং তাঁর বাচ্চাকে নিরাপদে রাখব।”

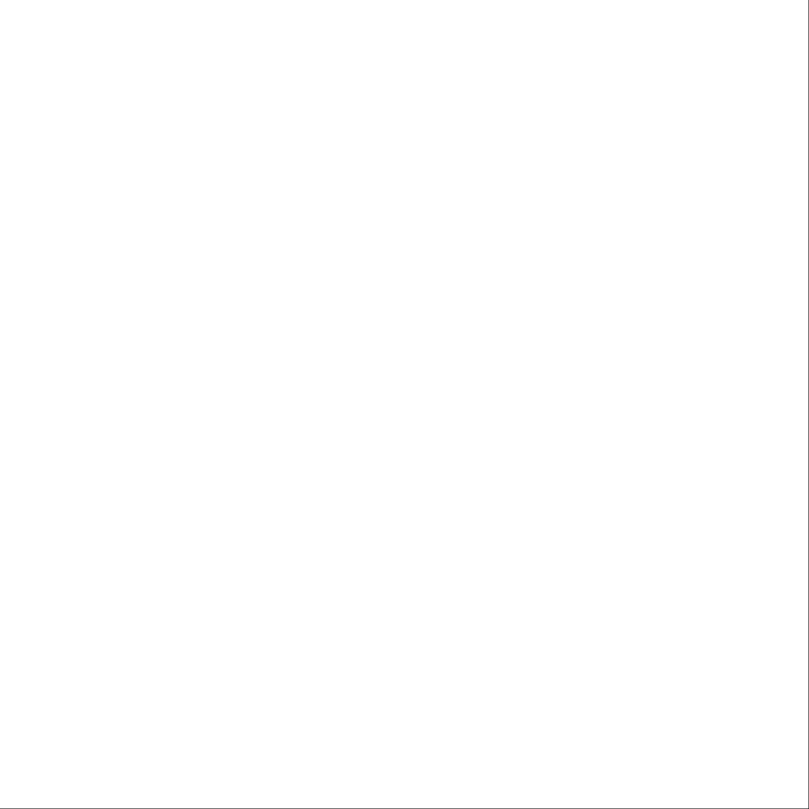
...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

বাচ্চাটির শীঘ্রই জন্ম হবে। “চাপ দাও!” “কম্বল
আন!” “পানি” “চাপ দাআআআওওও!!!”

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »
« Pouuusseeeee ! »



কিন্তু যখন তারা বাচ্চাটিকে দেখল, সবাই শঙ্কিত হয়ে
পিছনে লাফিয়ে পড়ল। “গাধা?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent
un saut en arrière. « Un âne ?! »

সবাই তর্ক শুরু করল। “আমরা বলেছিলাম আমরা মা ও তাঁর বাচ্চাকে নিরাপদে রাখব, এবং আমরা তাই করব,” কিছু লোক বলল। “কিন্তু তাঁরা আমাদের জন্য অভিশাপ বয়ে আনবে!” অন্যরা বলল।

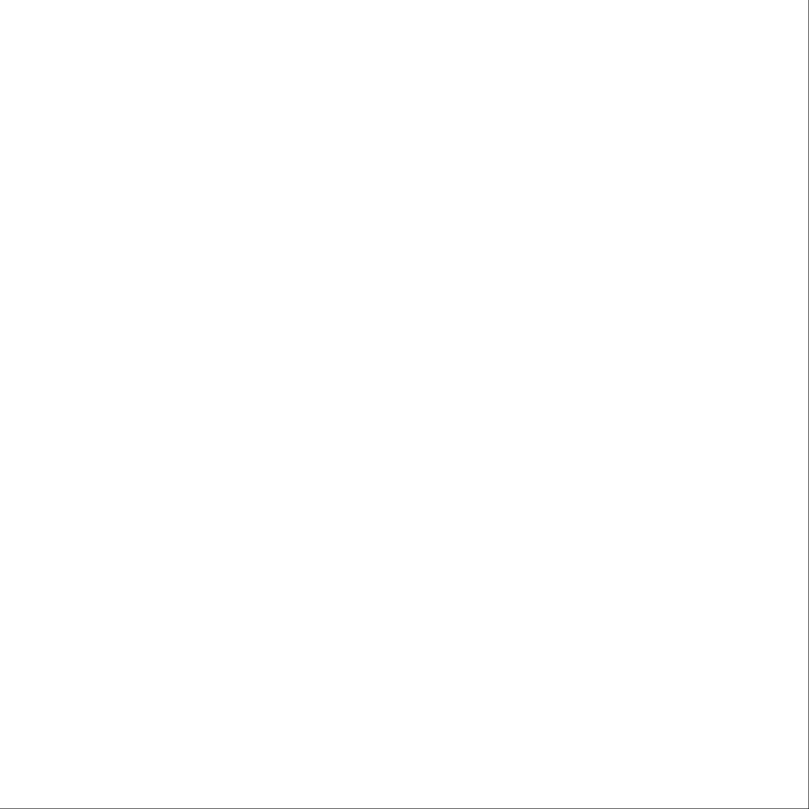
...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c’est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d’autres.

আর তাই মহিলাটি আবার একা হয়ে পড়লেন। তিনি
ভাবলেন তিনি এই অদ্ভুত বাচ্চাকে নিয়ে কি করবেন।
তিনি ভাবলেন তিনি নিজেকে নিয়ে কি করবেন।

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore
une fois. Elle se demanda quoi faire avec
cet enfant malcommode. Elle se demanda
quoi faire avec elle-même.



কিন্তু শেষ পর্যন্ত তাঁকে মেনে নিতে হল যে সে তাঁর
বাচ্চা এবং তিনি তার মা।

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il
était son enfant et qu'elle était sa mère.

এখন, বাচ্চাটি যদি সেই একই রকম, ছোট আকারের থাকত, তবে সবকিছু আলাদা হতে পারত। কিন্তু গাধারূপী বাচ্চাটি বড় হতে থাকল যতক্ষণ পর্যন্ত না তার আর মায়ের পিঠে জায়গা হল না। এবং সে যত কঠোর চেষ্টাই করুক না কেন, সে মানুষের মত ব্যবহার করতে পারত না। তার মা প্রায়ই ক্লান্ত এবং হতাশ হয়ে পড়তেন। কখনো কখনো তিনি তাকে পশুদের মত কাজ করতে দিতেন।

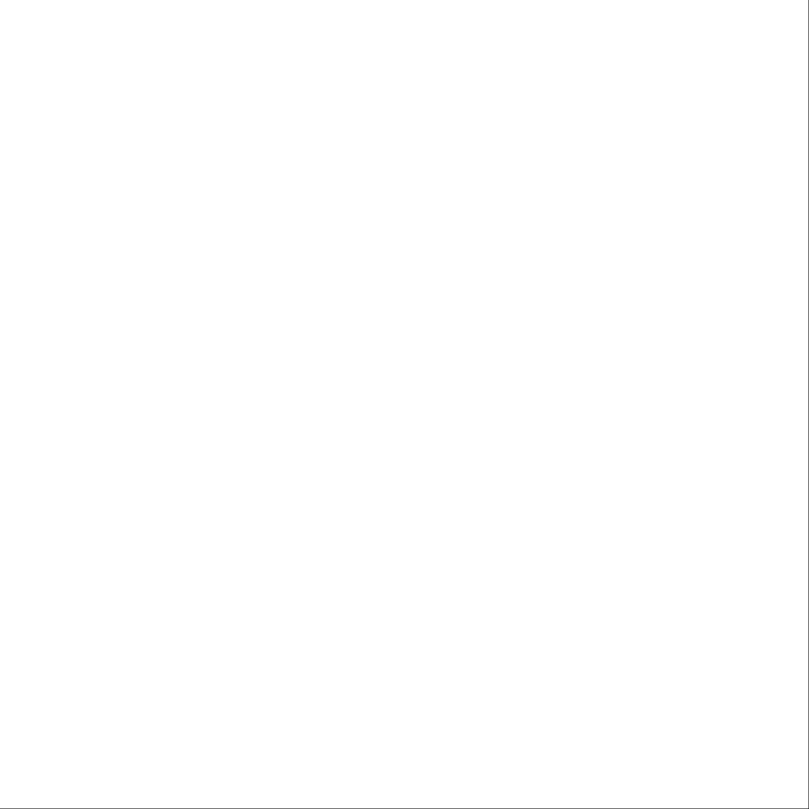
...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

গাধার ভিতর বিভ্রান্তি এবং ক্রোধ জমতে থাকল। সে এটা করতে পারত না এবং সে ওটা করতে পারত না। সে এতটাই রাগান্বিত হল যে একদিন তার মাকে লাথি মেরে মাটিতে ফেলে দিল।

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



গাধা লজ্জায় কুকড়ে গেল। সে যথাসম্ভব দ্রুত দৌড়ে
পালাতে থাকল।

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se
sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

যখন সে দৌড় থামাল, তখন রাত হয়ে গেল, এবং
গাধা হারিয়ে গেল। “রাসভ?” সে অন্ধকারে
ফিসফিস করল। “রাসভ?” এটি প্রতিধ্বনিত হয়ে
ফিরে আসল। সে একা ছিল। নিজেকে একটি
আঁটসাঁট পিণ্ডের মত করে কুঁকড়ে নিয়ে, সে এক
গভীর ও অস্থির ঘুমে নিমজ্জিত হল।

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était
tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il
chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la
noirceur retourna en écho. Il était seul. Se
lovant en petite boule, troublé, il
s’endormit profondément.

গাধা ঘুম থেকে উঠে একজন অদ্ভুত বয়স্ক লোককে
তার দিকে তাকিয়ে থাকতে দেখল। সে বৃদ্ধ লোকটির
চোখের দিকে তাকাল এবং এক ঝলক আশা
অনুভব করতে শুরু করল।

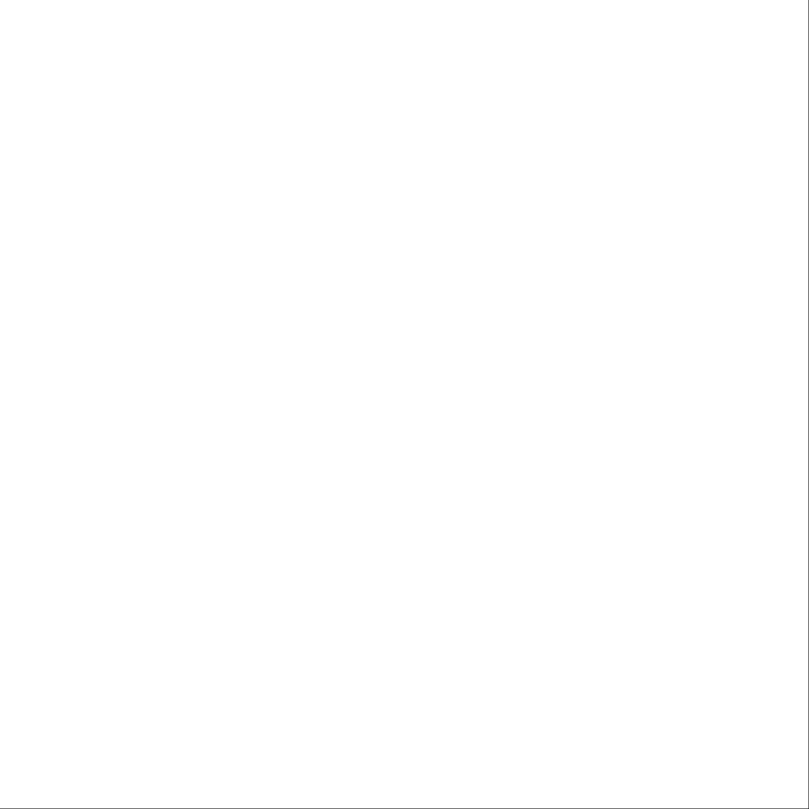
...

Âne se réveilla et vit un vieil homme
étrange qui le regardait. Il regarda dans
les yeux du vieil homme et commença à
ressentir un brin d'espoir.

গাধা বৃদ্ধ লোকটির সাথে থাকতে চলে গেল, যিনি তাকে বেঁচে থাকার বিভিন্ন উপায় শেখালেন। গাধা শুনত ও শিখত, এবং বৃদ্ধ লোকটিও তাই করত। তারা একে অপরকে সাহায্য করত এবং একসাথে হাসত।

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



এক সকালে, বৃদ্ধ লোকটি গাধাকে তাঁকে বহন করে
একটি পাহাড়ের চুড়ায় নিতে বললেন।

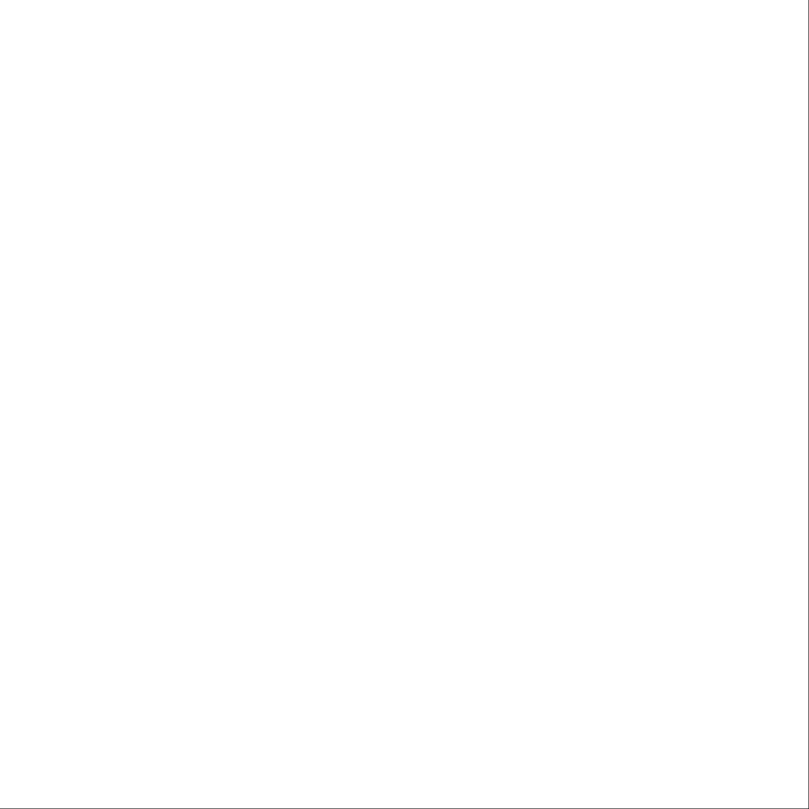
...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne
de le transporter jusqu'au sommet d'une
montagne.

উঁচুতে মেঘপুঞ্জের মাঝে তারা ঘুমিয়ে পড়ল। গাধা
স্বপ্ন দেখল যে তার মা অসুস্থ এবং তাকে ডাকছে।
এবং যখন সে জেগে উঠল...

...

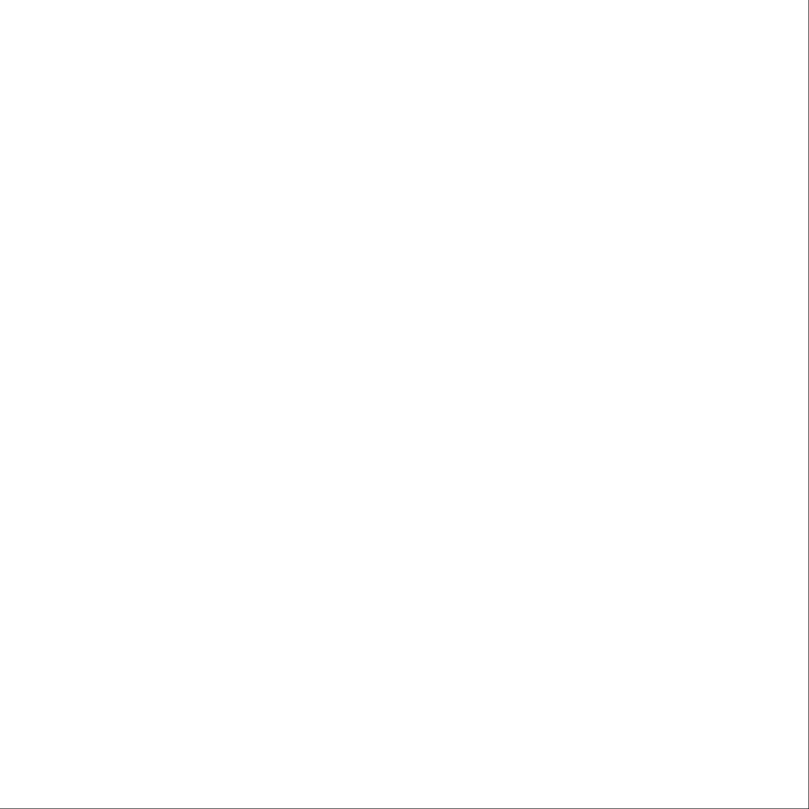
En haut, parmi les nuages, ils
s'endormirent. Âne rêva que sa mère était
malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se
réveilla...



... মেঘপুঞ্জ তার বন্ধু, বৃদ্ধ লোকটি সহ অদৃশ্য হয়ে
গেছে।

...

... les nuages étaient disparus avec son
ami le vieil homme.



গাধা শেষ পর্যন্ত বুঝতে পারল কি করতে হবে।

...

Âne sut finalement quoi faire.

গাধা তার মাকে খুঁজে পেল, তিনি একা একা তাঁর হারিয়ে যাওয়া সন্তানের জন্য শোক করছিলেন। তারা একে অপরের দিকে অনেকক্ষণ তাকিয়ে থাকল। এবং তারপর একে অপরকে শক্ত করে জড়িয়ে ধরল।

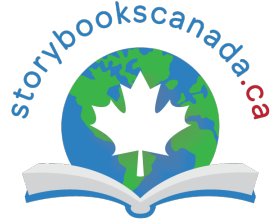
...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

গাধারূপী বাচ্চা আর তার মা একত্রে বেড়ে উঠেছে
এবং পাশাপাশি জীবনযাপনের অনেক উপায় খুঁজে
পেয়েছে। ধীরে ধীরে, তাদের চারপাশে, অন্যান্য
পরিবার বসতি স্থাপন শুরু করেছে।

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi
ensemble et ils ont trouvé plusieurs
manières de coexister. Lentement, tout
autour d'eux, d'autres familles ont
commencés à s'installer.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

গাধারূপী বাচ্চা

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).